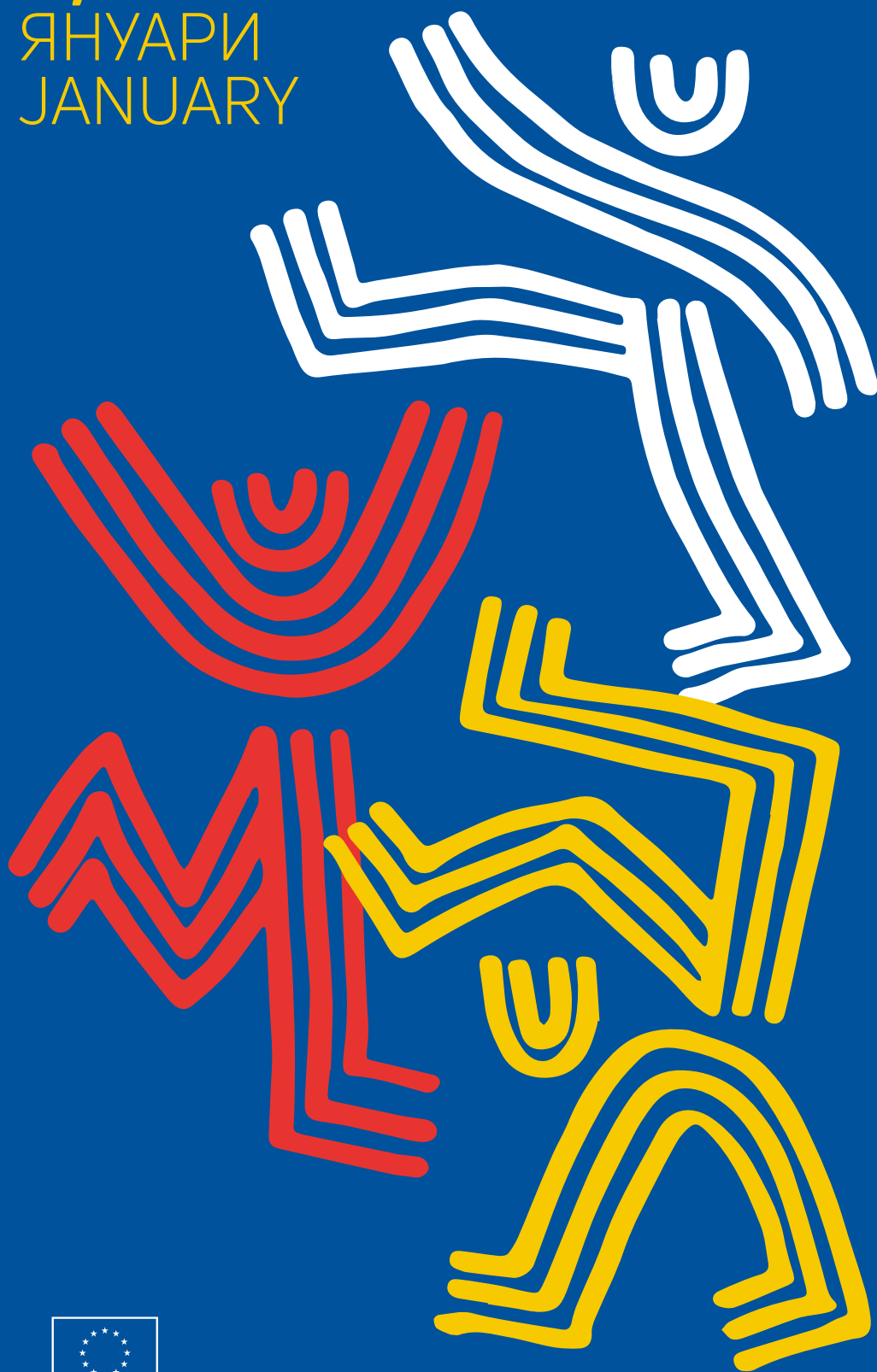


2019

11, 12 & 13
ЯНУАРИ
JANUARY



НИЕ СМЕ
ВСИЧКИ
ЦВЕТОВЕ
ОТКРИВАНЕ
на **Пловдив** –
Европейска
столица на
културата

WE ARE
ALL
COLORS
OPENING
of **Plovdiv** –
European
Capital of
Culture



Европейска столица
на културата



ПЛОВДИВ 2019

1

НИЕ СМЕ ВСИЧКИ ЦВЕТОВЕ

Откриване на Пловдив – Европейска столица на културата 2019
бул. „Цар Борис III Обединител“
WE ARE ALL COLORS
Opening of Plovdiv – European Capital of Culture 2019
Tsar Boris III Obединitel Blvd.

2

**ПЛ. „СТЕФАН СТАМБОЛОВ“
STEFAN STAMBOLOV SQUARE**

3

ЦАР СИМЕОНОВА ГРАДИНА –
Пеещи Фонтани
TSAR SIMEONOVA GARDEN –
Singing Fountains

4

СКЛАД (Тютюневия град)
ул. „Екзарх Йосиф“ 16
SKLAD (Tobacco City)
16 Ekzarh Yosif Str.

5

ГХГ – ЗАЛИ ЗА ВРЕМЕНИ ЕКСПОЗИЦИИ
ул. „Княз Александър I Батенберг“ 15
**CITY ART GALLERY – HALLS FOR TEMPORARY
EXHIBITIONS**
15 Knyaz Alexander I Battenberg Str.

6

ГХГ – ЕКСПОЗИЦИЯ ЕНЧО ПИРОНКОВ
ул. „Васил Кънчев“ 1 (Стария град)
**CITY ART GALLERY – ENCHO PIRONKOV
COLLECTION**
1 Vasil Kanchev Str. (Old Plovdiv)

7

**ГХГ – ЕКСПОЗИЦИЯ
„МЕКСИКАНСКО ИЗКУСТВО“**
ул. „Артин Гидиков“ 11
**CITY ART GALLERY –
MEXICAN ART COLLECTION**
11 Artin Gidikov Str.

8

ГАЛЕРИЯ – ОБЩИНСКИ СЪВЕТ ПЛОВДИВ
ул. „Авксентий Велешки“ 20
GALLERY – PLOVDIV MUNICIPAL COUNCIL
20 Avksentii Veleshki Str.

9

ДОМ НА КУЛТУРАТА „БОРИС ХРИСТОВ“
ул. „Гладстон“ 15
BORIS HRISTOV HOUSE OF CULTURE
15 Gladston Str.

10

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА „ИВАН ВАЗОВ“
ул. „Авксентий Велешки“ 17
IVAN VAZOV NATIONAL LIBRARY
17 Avksentii Veleshki Str.

11

ДРАМАТИЧЕН ТЕАТЪР ПЛОВДИВ
ул. „Княз Александър I Батенберг“ 38,
DRAMA THEATRE PLOVDIV
38 Knyaz Alexander I Battenberg Str.

12

LUCKY ДОМ НА КИНОТО
ул. „Гладстон“ 1 (Дом на техниката)
LUCKY HOUSE OF CINEMA
1 Gladston Str.

13

**СЦЕНА „ЯДРОТО“ В КАПАНА КВАРТАЛ НА
ТВОРЧЕСКИТЕ ИНДУСТРИИ**
ул. „Загреб“ 14
**YADROTO OPEN-AIR STAGE AT KAPANA
CREATIVE DISTRICT**
14 Zagreb Str.

14

РЕГИОНАЛЕН ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЙ
ул. „Д-р Стоян Чомаков“ 2
REGIONAL ETHNOGRAPHIC MUSEUM
2 Dr Stoyan Chomakov Str.

15

РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ
МУЗЕЕН ЦЕНТЪР ЗА СЪВРЕМЕННА ИСТОРИЯ
ул. „Ангел Букорештлив“ 14 (Сахат Тене)
**PLOVDIV REGIONAL HISTORY MUSEUM
(MUSEUM CENTRE OF MODERN HISTORY)**
14 Angel Bukoreshtliev Str.

16

**РЕГИОНАЛЕН ПРИРОДОНАУЧЕН МУЗЕЙ
ПЛОВДИВ**
ул. „Христо Г. Данов“ 34
**PLOVDIV REGIONAL MUSEUM OF NATURAL
HISTORY**
34 Hristo G. Danov Str.

17

БАЛАБАНОВА КЪЩА
ул. „Константин Стоилов“ 57
BALABANOVA HOUSE
57 Konstantin Stoilov Str.

18

КЪЩА-МУЗЕЙ „ЗЛАТЮ БОЯДЖИЕВ“
ул. „Съборна“ 18
ZLATYU BOYADZHIEV GALLERY
18 Saborna Str.

11 ЯНУАРИ / 11 JANUARY

Петък

Friday



11 ЯНУАРИ, ПЕТЪК / 11 JANUARY, FRIDAY

ДИМ. ИСТОРИИ ЗА ТЮТЮНА

Изложба

11 януари – 30 март 2019

СКЛАД

ул. „Екзарх Йосиф“ 16
18.00 часа (Откриване)

Изложбата включва архивни материали, фотографии, видео, филми и произведения на известни български автори, които изследват историята на Пловдив чрез връзката ѝ с тютюневата индустрия. Пловдивските тютюневи складове представляват жив възел от сюжетни линии, които се заплитат и раздалечават. Ако ги проследим, те ще ни разкажат не само за вековната идентичност на града, но и за всички тясно свързани с нея истории.

Изложбата се реализира по идея на Светлана Куюмджиева като продукция на „Пловдив 2019“. Автори на текстовете и историческото проучване са Зорница Христова и Станислава Груева. Куратор: Весела Ножарова, сценограф: Димитър Воденичаров, дизайнер: Калина Димитрова, техническо изпълнение: Калин Серапионов.

SMOKE. TOBACCO STORIES

Exhibition

11 January – 30 March 2019

SKLAD

16 Ekzarh Yosif Str.
6.00 pm (Opening)

This exposition, by some of the most renowned Bulgarian artists, features archives, photography, video, films, and art works that explore the history of Plovdiv through the tobacco industry. The Tobacco City of Plovdiv represents a lively node of storylines that entangle and distract. If we follow them, they will tell us not only about the centuries-old identity of the city, but also about all the stories closely related to it.

The exhibition, based on an idea by Svetlana Kuyumdzhieva, is a production of 'Plovdiv 2019'. The authors of the texts and the historical studies are Zornitsa Hristova and Stanislava Grueva. The Curator: Vessela Nozharova, Stage Designer: Dimitar Vodenicharov, Designer: Kalina Dimitrova, and Technical Implementation by: Kalin Serapionov.



МУЗИКАЛНА ПРОГРАМА КАПАНА 2019 НАЧАЛОТО

Открита сцена „Ядрото“ в Капана –
квартал на творческите индустрии

ул. „Загреб“ 14
Начало: 20.00 часа

Програмата представя изпълнения на
живо на изявени съвременни български
музиканти:

20.00 Октет Пловдив

21.00 Brazz ViliDJ – в състав: Вили Стоянов (тромбон), Божидар Василев а.к.а. TromBobby (тромбон), Владислав Мичев (тромбон), Тодор Бакърджиев (тромпет), Георги Стойков (тромпет), Петър Мakedонски (тромпет), Венелин Георгиев (саксофон), Волен Милчев (бас), Стефан Цеков (ударни) и Николай Данев а.к.а. Brown Sugar (ударни).

Събитията се организират #заедно
с Капана Фест.

MUSIC PROGRAMME KAPANA 2019 THE BEGINNING

13

Yadroto Open-Air Stage at Kapana –
Creative District

14 Zagreb Str.
Start: 8.00 pm

The programme presents live
performances of prominent Bulgarian
musicians:

8.00 pm Octet Plovdiv

9.00 pm Brazz ViliDJ – Velislav Stoianov (trombone), Bozhidar Vasilev a.k.a. Trom Bobby (trombone), Vladislav Michev (trombone), Todor Bakardjiev (trumpet), Georgi Stoikov (trumpet), Petar Makedonski (trumpet), Venelin Georgiev (saxophone), Volen Milchev (bass), Stefan Tsekov (percussion), Nikolai Danev a.k.a. Brown Sugar (percussion).

The events are organized
#together with Kapana Fest.

ЮБИЛЕИ

17

Камерен концерт, посветен на 120 г.
от рождението на Панчо Владигеров и
110 г. от рождението на Марин Големинов

Балабанова къща
ул. „Константин Стоилов“ 57
18.00 часа / Времетраене: 53 мин.

Програма:

П. Владигеров – Н. Стойков

„В памет на Владигеров“

Солисти: Валентина Тенчева – цигулка,

Александър Колев – пиано

М. Големинов: „Медитация“

Н. Стойков: „Танц за четири ръце“ –

транскрипция

Солисти: Велислава Стоянова и

Евридика Вълчева – пиано

Ф. Лист: „Химн на св. св. Кирил и Методиј“

Солист: акад. проф. г-р Ромео Смилков –

пиано

Н. Стойков: „Ръченица за гайда и пиано“

Солисти: Мария Акрабова – пиано,

Иван Георгиев – гайда

Ф. Кутев: „Але ли си, зюмбюл ли си“

Н. Стойков: „Хумореска“

Изпълнява: Хор „Тримонциум“, диригент

Ваня Атанасова

Програмата се реализира от Общински

институт „Старинен Пловдив“.

ANNIVERSARIES

A chamber concert commemorating
the 120th and 110th anniversaries of, respectively,
Pancho Vladigerov and Marin Goleminov

Balabanova House

57 Konstantin Stoilov Str.

6.00 pm / Duration: 53 min

Programme:

P. Vladigerov – N. Stoikov,

‘In memory of Vladigerov’

Soloists: Valentina Tencheva (violin),

Alexander Kolev (piano)

M. Goleminov: ‘Meditation’

N. Stoikov: ‘Dance for Four Hands’ (arr.)

Soloists: Velislava Stoyanova and

Evrudika Valcheva (piano)

F. List: ‘Hymn to Sts Cyril and Methodius’

Soloist: Prof. Romeo Smilkov (piano)

N. Stoikov: ‘Rachenitsa for bagpipe and

piano’

Soloists: Maria Akrabova (piano), Ivan

Georgiev (bagpipe)

F. Kutev: ‘Are you a tulip or a hyacinth?’

N. Stoikov: Humoresque

Performed by the Trimonium Choir,

chorus master Vanya Atanasova

A production of the Starinen Plovdiv

Municipal Institute.



ЕВРИДИКА В ПОДЗЕМНИЯ СВЯТ

11

Представление

Драматичен театър Пловдив
ул. „Княз Александър I Батенберг“ 38,
камерна зала
19.00 часа / Времетраене: 70 мин.

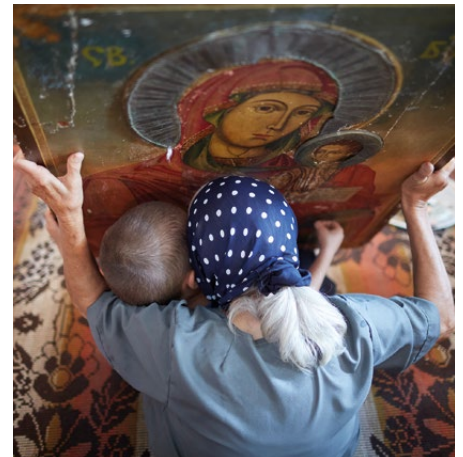
„ЕВРИДИКА в подземния свят“ поразява
въображението. Зрителят пътува из
сумрачните земи на страстта, прекосява
реката на забравата, учи езика на
необяснимата и вечна любов. Магическото
превъплъщение на Луиза Григорова в
ролята на Евридика ни прави възхитени
свидетели на раждането на нова звезда в
българския театър, а работата на Стайко
Мурджев го утвърждава като един от
значимите театрални режисьори у нас.

EURYDICE

Theater Performance

Drama Theatre Plovdiv
38 Knyaz Alexander I Battenberg Str.
Chamber Hall
7.00 pm / Duration: 70 min.

Your imagination will be astonished by
Eurydice. The audience travels into the
crepuscular lands of passion, crosses the
Lethean stream and learns the language of
inexplicable and eternal love. A tale of
separation which makes the heart long for
a new encounter. Luisa Grigorova’s magical
interpretation of Eurydice allows us to be
present at the birth of a star of Bulgarian
theatre, and we will also witness the work of
Staiiko Murdzhev, one of the most influential
Bulgarian theatre directors.



ПРЕОТКРИВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

14

Фото изложба

11 – 31 януари 2019
Регионален етнографски музей
ул. „Д-р Стоян Чомаков“ 2
18.00 часа (Откриване)

Фотографиите в изложбата отразяват
градски пейзажи, запечатват атмосфера-
тата на балканския град.

Фотографската експозиция е съвместна
проява на Нов български университет и Ре-
гионалния център за опазване на нематери-
алното културно наследство на Югоизточ-
на Европа под егидата на ЮНЕСКО – София
със съдействие на Регионален етнографски
музей - Пловдив.

REDISCOVERING THE HERITAGE

Photo Exhibition

11 – 31 January 2019
Regional Ethnographic Museum
2 Dr Stoyan Chomakov Str.
6.00 pm (Opening)

The photos reflect cityscapes, and offer
glimpse into the atmosphere of a Balkan
urban environment.

The exhibition is a joint project of the New Bul-
garian University and the Regional Centre for
Preservation of the Intangible Heritage South-
eastern Europe under the Aegis of the UN - So-
fia. The Plovdiv Regional Museum of Ethnogra-
phy is also a partner.

ПЛОВДИВСКИТЕ ХУДОЖНИЦИ

Изложба

11 – 31 януари 2019

Галерия – Общински съвет Пловдив
ул. „Авксентий Велешки“ 20
17.30 часа (Откриване)

Изложбата представя 30 произведения на автори от Дружеството на пловдивските художници. Селекцията на творбите представя живопис, графика, скулптура, фотография, колажи и смесена техника на теми, вдъхновени от града, неговите забележителности и история.

Съпътстващо събитие към изложбата е графично ателие-демонстрация на млади автори на 12 януари, събота, от 15.00 часа.



PLOVDIV ARTISTS

Exhibition

11 – 31 January 2019

Plovdiv City Council Gallery
20 Avksentii Veleshki Str.
5.30 pm (Opening)

The exhibition collects 30 works of artists from the Union of Plovdiv Artists. The selection of works includes paintings, graphics, sculpture, photography, collages and mixed techniques inspired by the city and its history and sights.

An accompanying event to the exhibition will be a graphic art workshop-demonstration of emerging artists on Saturday, January 12, at 3.00 pm.

8



НЕОБОЗРИМО ЗА КОЛЪО К.

Изложба

7 – 30 януари 2019

Градска художествена галерия
ул. „Княз Александър I Батенберг“ 15

Масщабна ретроспективна изложба в Градска художествена галерия представя разнolikото творчество на известния пловдивски художник Кольо Карамфилов (1963 – 2014). Произведения от различни негови периоди, филми за и със него, както и представителен каталог полагат основата на липсваща досега обзиримост върху цялостната му творческа дейност.

UNGRASPABLE FOR KOLYO K.

Exhibition

7 – 30 January 2019

City Art Gallery
15 Alexander Battenberg Str.

A large retrospective at the City Art Gallery presents the multifaceted work of the renowned Plovdiv artist Kolyo Karamfilov (1963-2014). Pieces from various periods, films about and featuring Karamfilov, and a catalogue all lay the foundation of what has up to now been missing about Karamfilov's entire career.



ПЕСЕНТА НА ДЪРВОТО

Изложба

11 – 31 януари 2019

Регионален етнографски музей
ул. „Д-р Стоян Чомаков“ 2
17.00 часа (Откриване)

Изложбата представя традиционни народни музикални инструменти, както и съвременни, станали популярни след Освобождението (цигулка, виола, цитра, мандолина и др.).

THE SONG OF THE WOOD

Exhibition

11 – 31 January 2019

Regional Ethnographic Museum
2 Dr Stoyan Chomakov Str.
5.00 pm (Opening)

The exhibition presents traditional folk musical instruments alongside some newer ones (violin, viola, zither, mandolin), which became popular after the Bulgarian Liberation of 1878.



КИНО ПРОГРАМА

Lucky Дом на киното

ул. „Гладстон“ 1 (Дом на техниката)
11.00 – 21.00 часа

Специална зимна селекция на едни от най-награждаваните нови български филми. Сред заглавията в прожекциите ще видите „Възвишение“ на Виктор Божинов, „Дъвка за балончета“ на Станислав Тодоров-Роги, „Вездесъщият“ на Илиян Дзевелеков и други. Филмите са с английски субтитри.

Билети: Каса Lucky Дом на Киното
За повече информация на: kinolucky.com

CINEMA PROGRAMME

Lucky House of Cinema

1 Gladstone Str.
11.00 am – 9.00 pm

Special winter selection of some of the most award-winning new Bulgarian films. Among the titles you will see are Viktor Bozhinov's 'Heights', Stanislav Todorov-Rogi's 'Bubblegum', 'Omnipresent' by Ilian Dzhevelevkov and many others. The films have English subtitles.

Tickets: Lucky Cinema
For more information: kinolucky.com

5

14

12

11 ЯНУАРИ, ПЕТЪК / 11 JANUARY, FRIDAY

ОТ АНТИЧНОСТ КЪМ СЪВРЕМИЕ

Изложба живопис, рисунка, пластика
на доц. д-р Георги Трифонов

11 – 31 януари 2019

Балабанова къща
ул. „Константин Стоилов“ 57
17.30 часа (Откриване)

Доц. д-р Георги Трифонов, преподавател в АМТИИ, специалност „Дизайн на облеклото“, представя живопис, рисунка и пластика. Основна тема в творбите му е развитието на елементите на облеклото през вековете и идентичността на българката.

На 13 януари от 12.00 часа е модното ревю на млади дизайнери, студенти на доц. д-р Г. Трифонов

FROM ANTIQUITY TO THE PRESENT

Exhibition of paintings, drawings and sculpture by Assoc. Prof. Dr. Georgi Trifonov

11 – 31 January 2019

Balabanova House
57 Konstantin Stoilov Str.
5.30 pm (Opening)

Dr. Georgi Trifonov, Associate Professor at the Plovdiv Academy of Music, Dance and Fine Arts, whose specialty is 'Design of Clothing', presents painting, drawing and sculpture. The main theme in his works is the development of the elements of clothing during the centuries and the identity of the Bulgarian woman.

A fashion show of young designers, students of G. Trifonov, will be presented on 13th January at 12.00 pm

17

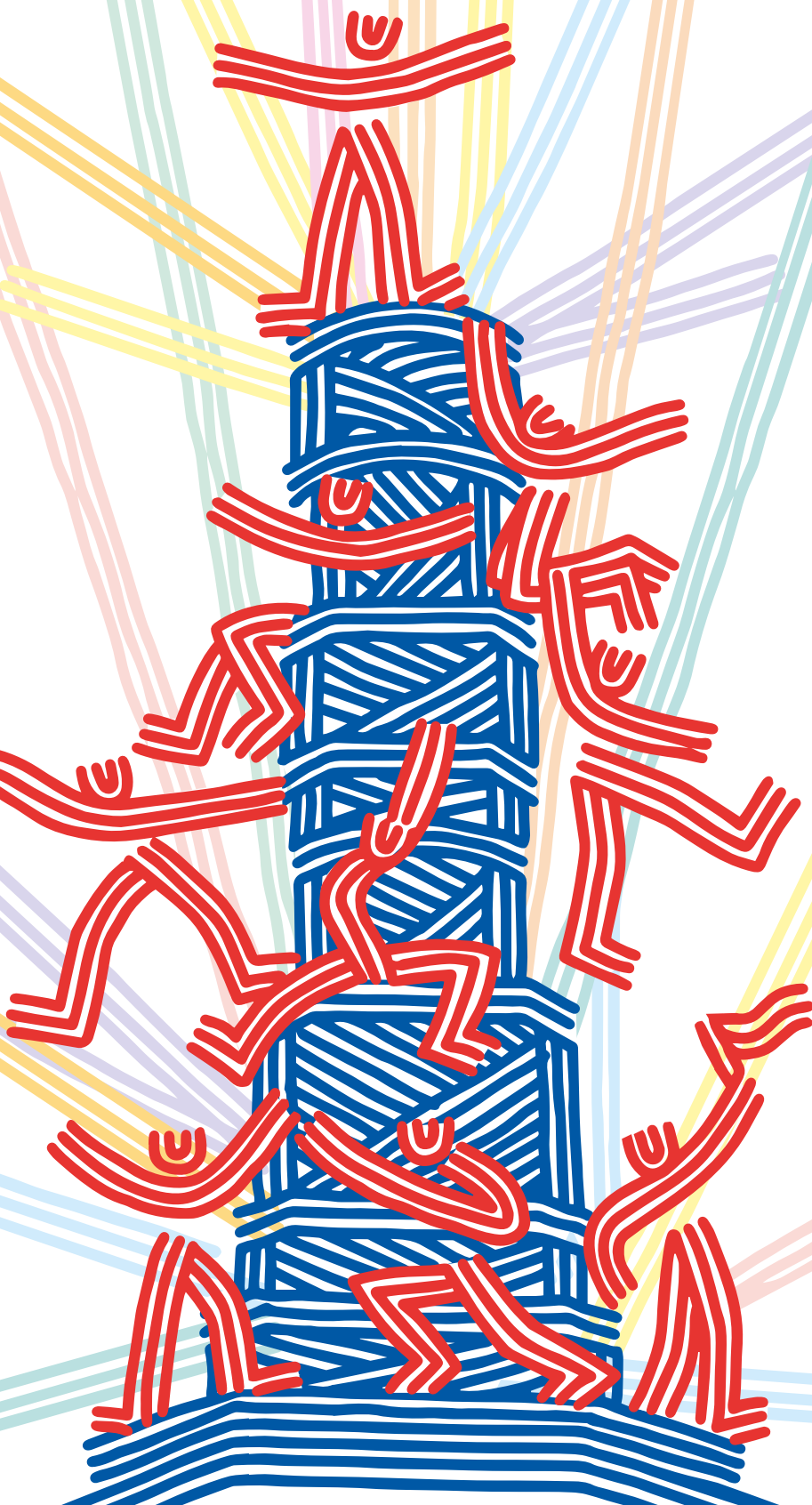


12 ЯНУАРИ / 12 JANUARY

Събота

Saturday

12 ЯНУАРИ, СЪБОТА / 12 JANUARY, SATURDAY



НИЕ СМЕ ВСИЧКИ ЦВЕТОВЕ

Откриване на Пловдив – Европейска столица на културата 2019

бул. „Цар Борис III Обединител“
Начало: 19.00 часа

Спектакълът, съчетаващ музика, светлина и танц, ще даде ключ към цялата предстояща година и към основната концепция на проекта Европейска столица на културата, в която самите граждани са не само публика и участници, но и създатели на събитията. Над 1500 участници от България и чужбина ще пресъздадат на открита сцена мащабна и цветна метафора на всички основни теми от програмата на „Пловдив 2019“ и на тяхното свързване под мотото „Заедно“.

Откриващото събитие на Европейска столица на културата е продукция на „Пловдив 2019“ в партньорство с международни организации, основни културни институции в Пловдив, Община Пловдив, артисти и изпълнители от България и чужбина. Концепцията за събитието е на германската артистична компания phase7 performing.arts, с артистичен директор Свен Сьорен Байер.

WE ARE ALL COLORS

Opening of Plovdiv – European Capital of Culture 2019

Tsar Boris III Obединitel Blvd.
Start: 7.00 pm

The show, combining music, light and dance, will give the key to the whole year ahead and to the basic concept of the European Capital of Culture project, in which the citizens themselves are not only audiences and actors, but also creators of events. More than 1500 participants from Bulgaria and abroad will recreate on the open stage a large and colorful metaphor for all the main themes of the programme 'Plovdiv 2019' and their relationships under the motto 'Together'.

The ECOC opening event is produced by the Plovdiv 2019 Foundation in partnership with several international organizations, the major cultural institutions in Plovdiv, Plovdiv Municipality, and artists and performers from Bulgaria and abroad. The concept of the event is created by the German artistic network phase7 performing.arts, whose artistic director is Sven Sören Beyer.



ИЗКУСТВО НА СВОБОДАТА – ОТ БЕРЛИНСКАТА СТЕНА ДО УЛИЧНОТО ИЗКУСТВО

Изложба на открито

12 януари – 30 март 2019
пл. „Стефан Стамболов“
16.30 часа (Откриване)

По повод 30-годишнината от падането на Берлинската стена, която се отбелязва през 2019 г., в Пловдив гостува единствената пътуваща колекция от оригинални фрагменти от Берлинската стена. Изложбата представя предшественици на берлинското улично изкуство от 80-те години на XX век и съвременни стрийт артисти. Изложбеният проект е съпътстван от прожекции на повече от 30 късометражни филма, документални фотографии, туристически турове по “стената”, политически дебати, срещи с някои от авторите, концерти.

Колекцията е създадена от известния френски куратор Силвестър Верже. Изложбеният проект се осъществява от „Пловдив 2019“ в партньорство с Френски институт България.

ART LIBERTY – FROM THE BERLIN WALL TO STREET ART

Open Air Exhibition

12 January – 30 March 2019
Stefan Stambolov Square
4.30 pm (Opening)

On the occasion of the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall in 2019, the only traveling collection of original fragments of the Berlin Wall is coming to Plovdiv. The exhibition consists of works created by the predecessors of the Berlin street art movement, as well as by contemporary street artists. The exhibition will host an array of accompanying events – a screening programme of more than 30 short movies, photos, tourist walks on the Wall, political debates, artists talks, and concerts.

The collection is owned by the noted French curator Sylvestre Verger. The exhibition is made possible by Plovdiv 2019 in partnership with The French Institute Bulgaria.



ЧИТАЛИЩА ПЛОВДИВ

Музикална програма

Сцена на пл. „Стефан Стамболов“
12.00 – 13.00 часа

Читалищата като най-оригинална културна и историческа особеност на страната ни в многообразието на европейските култури са включени в списъка на ЮНЕСКО за нематериално духовно наследство.

На сцената пред Общината читалища от Пловдив ще представят шарена плетеница от танци и музика, пресъздаваща богатството и красотата на българските традиции и фолклор.

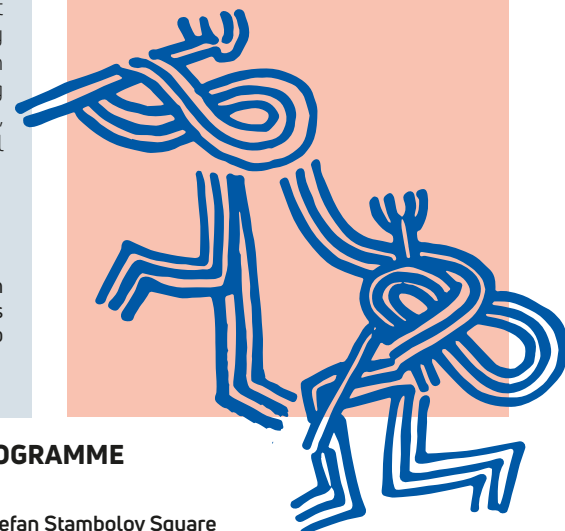
CHITALISHTA PLOVDIV

Music programme

Open-Air Stage
Stefan Stambolov Square
12.00 – 1.00 pm

‘Chitalishta,’ which are an original Bulgarian form of socio-cultural centers are one of the most characteristic manifestations in Bulgaria of the diversity of European cultures. They are included in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the UNESCO Register.

Plovdiv-based Chitalishta will present at the stage in front of the Plovdiv Municipality a multi-coloured selection of music and dance, recreating the richness and beauty of Bulgarian traditions and folklore.



ПРОГРАМА Регионале

Музикална програма

Сцена на пл. „Стефан Стамболов“
14.00 – 16.00 часа

Rodopa Mountains meet the Thracian Valley and together they will present dances and customs that will reveal much about our Bulgarian traditions. Community centres from the entire South Central Region (which are some of our most active partners during the European Capital of Culture 2019) will also take part in the programme.

Regionale PROGRAMME

Music Programme

Open-Air Stage Stefan Stambolov Square
2.00 – 4.00 pm

Rodopa Mountains meet the Thracian Valley – together they will present dances and customs that will reveal much about our Bulgarian traditions. Community centres from the entire South Central Region (which are some of our most active partners during the European Capital of Culture 2019) will also take part in the programme.

ПРОГРАМА В СТАРИЯ ГРАД

Балабанова къща
ул. „Константин Стоилов“ 57
16.00 часа
Къща-музей „Златю Бояджиев“
ул. „Съборна“ 18
18.00 часа

17

18

Общински институт „Старинен Пловдив“ представя камерен симфоничен концерт „Традиции“ в Балабанова къща от 16.00 часа. Проекцията на филма „Старият албум“ за живота и творчеството на акад. проф. Николай Стойков – композитор, професор по композиция и хармония, почетен гражданин на Пловдив е от 17.00 часа. Програмата завършва с музикално-лазерен спектакъл „Български мистерии“ в къща-музей „Златю Бояджиев“ от 18.00 часа.

PROGRAMME IN OLD PLOVDIV

Balabanova House
57 Konstantin Stoilov Str.
4.00 pm
Zlatyu Boyadzhiiev Gallery
18 Saborna Str.
6.00 pm

The Municipality Institute 'Old Plovdiv' presents The Chamber Symphonic Concert 'Traditions' at Balabanova House from 4.00 pm. At 5.00 pm is the movie screening of 'The Old Album' – a film dedicated to the life and work of Prof. Nikolay Stoykov – composer and professor of composition and harmony, an honorary citizen of Plovdiv. The programme ends with 'Bulgarian Mysteries' – a music and laser-beam show at Zlatyu Boyadzhiiev Gallery from 6.00 pm.



ЖАР ТЕАТЪР И FIRETER ЗАЕДНО В ЕДИН ОГНЕН СПЕКТАКЪЛ

Пеещи фонтани (Цар Симеонова градина)
21.00 – 21.40 часа

В един спектакъл с огнени ефекти, кукли, огнени инсталации, кокили и театрални атракционни – Мим-формация „ЖАР театър“ и Театър на огъня и сенките „Fireter“ ще преобразят това емблематично за Пловдив пространство.

FIRETER AND FIRE THEATRE TOGETHER IN ONE FIRE PERFORMANCE

Singing Fountains
(Tsar Simeonova Garden)
9.00 – 9.40 pm

The performance with fire effects, puppets, fire installations, and stils presented by Shade and Fire theatre 'Fireter' and FIRE THEATRE Mime Company, will transform this emblematic Plovdiv space.



MATERA 2019
OPEN FUTURE

ДУХОВ ОРКЕСТЪР „ДАМБРОЗИО“ ОТ МАТЕРА

Музикална програма

Сцена на пл. „Стефан Стамболов“
Начало: 17.00 часа

#Заедно сме и с Матера 2019 в Откриващия уикенд! Музикантите от духовия оркестър „Д'Амброзио“ от Монтекалийозо, Матера, ще внесат оживление и пълнота с богатия и пътен звук на духовите инструменти.

D'AMBROSIO BRASS ORCHESTRA FROM MATERA

Music Programme

Open-Air Stage Stefan Stambolov Square
Start: 5.00 pm

#Together with Mатера 2019 during the Opening Weekend! The D'Ambrosio Brass Orchestra from Montescaglioso, Matera, will bring liveliness and colour accompanied by the rich sound of brass instruments.

МУЗИКАЛНА ПРОГРАМА КАПАНА 2019 НАЧАЛОТО

Открита сцена „ядрото“ в Капана – квартал на творческите индустрии

ул. „Загреб“ 14
Начало: 12.00 часа

Музикална програма на изявени български изпълнители:
12.00 Пловдивска музикална формация „Жарава“
13.00 Проект „БЪЛГАРИ“
17.00 Ramzey Hercules DJ set
20.30 James & Black (USA)
21.30 Akaga

Събитията се организират
#заедно с Капана Фест.

MUSIC PROGRAMME KAPANA 2019 THE BEGINNING

Yadroto Open-Air Stage at Kapana Creative District.

14 Zagreb Str.
Start: 12.00 pm

A music programme of prominent Bulgarian artists:
12.00 pm Plovdiv's music group 'Jarava'
1.00 pm Project 'BULGARI'
5.00 pm Ramzey Hercules DJ set
8.30 pm James & Black (USA)
9.30 pm Akaga

The events are organized #together with Kapana Fest.

13



КИНО ПРОГРАМА

Лucky Дом на киното и клуб Фарго
ул. Гладстон 1 (Дом на техниката)

11.00 – 21.00 часа

Специална зимна селекция на едни от най-награждаваните съвременни български филми. Филмите са с английски субтитри. Билети: Каса Lucky Дом на Киното. За повече информация: kinolucky.com

16.00 - 18.00 часа

Късо кино в клуб Фарго. Вход свободен.

CINEMA PROGRAMME

Lucky House of Cinema & Fargo Club
1 Gladstone Str.

11.00 am – 9.00 pm

A special winter selection of some of the most award-winning new Bulgarian films. The films have English subtitles. Tickets: Lucky Cinema. For more information: kinolucky.com

4.00 – 6.00 pm

Short movies in Club Fargo. Free entry.

12

13 ЯНУАРИ / 13 JANUARY

Неделя

Sunday

#заедно
с децата

#together
with the children



ДЕТСКА ПРОГРАМА НА НАРОДНА БИБЛИОТЕКА „ИВАН ВАЗОВ“

Изложба Кирилица

ул. „Авксентий Велешки“ 17
Зала „Изкуствотека“ и фойе
11.15 – 13.00 часа

Калиграфско – художествени школи и пи-сарски средища по българските земи: образци от славянската ръкописна колекция на Пловдивската народна библиотека.

Знаете ли това?

Любопитни факти за всички европейски столици на културата от 1985 година до днес. Характерни за всяка страна танци, изпълнени от деца, ще представят столиците. Ще има също кратка викторина, посветена на европейските столици, както и награди за всички деца.

IVAN VAZOV NATIONAL LIBRARY, CHILDREN'S PROGRAMME

Cyrillic Exhibition

17 Avksentii Veleshki Str.
Izkustvoteka Hall & Lobby
11.15 am – 1.00 pm

Calligraphy schools and scribes' centres in Bulgaria: exhibits from the Slavic hand-writing collection of Plovdiv's National Library.

Do you know that?

Interesting facts about all the European Capital of Culture since 1985. We see each capital described in dances performed by children. There will be a short quiz on the European capitals, as well as prizes for all the children.



ПЪТУВАЩА ИЗЛОЖБА „ЕВРИКА!“

Регионален исторически музей – музеен център за съвременна история
ул. „Ангел Букорештлив“ 14 (Сахат мене)
11.00 – 17.00 часа

„Музейко“ идва в Пловдив, за да представи едни от най-популярните открития от 19 и 20 век. „Пътуваща изложба „Еврика!“ е експозиция на интерактивни модули, които ще бъдат разположени в Регионален исторически музей – Пловдив през цялата 2019 г. Изложбата пресъздава процеси на научни открития и някои от водещите научно-технически постижения. Посетителите ще имат възможност да научат как са създадени рентгенът, телефонът, морзовият апарат, както и изобретения, като изрчката пружина слинки, балонът с горещ въздух и задвижваните от човешка сила автомобили.

EURECA! TRAVELLING EXHIBITION

Plovdiv Regional History Museum (Museum Centre of Modern History)
14 Angel Bukoreshtliev Str.
11.00 am – 5.00 pm

‘Muzeiko’ comes to Plovdiv to present some of the most popular discoveries of the 19th and 20th centuries. ‘Eureka! Travelling Exhibition’ consists of several interactive modules. The exhibition will remain in Plovdiv’s Regional History Museum throughout the year. The exhibition recreates some of the world’s leading scientific and technical achievements and discoveries. Visitors will have the opportunity to learn how the X-ray apparatus, the telephone, the Morse code machine, as well as inventions such as the Slinky spring, the hot air balloon and human-powered transport came to be.



ЖИВАТА ПЛАНЕТА

Регионален природонаучен музей Пловдив
ул. „Христо Г. Данов“ 34
В Дондукова градина (при хубаво време)
също ще има занимания за деца
10.00 – 18.00 часа
събота и неделя

В Регионален природонаучен музей – Пловдив децата ще могат да се пренесат в един забавен магически свят. Двуметрови риби ще „плуват“ във въздуха, а в купола на Планетариума ще се извиси внушителна светлинна инсталация – триметров балон – Земя. По един интересен и нестандартен начин ще бъде пресъздадено разнообразието и красотата на нашата планета и нейните обитатели.

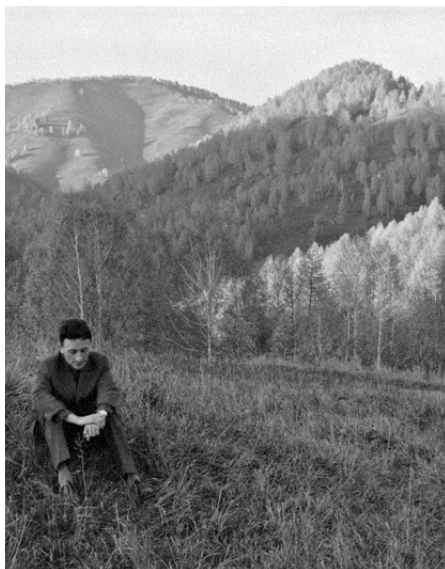
Вход свободен за деца!

THE LIVING PLANET

Plovdiv Regional Museum of Natural History
34 Hristo G. Danov Str.
The Dondukova Garden (Weather Permitting)
Will Offer Games for Children.
10.00 am – 6.00 pm
Saturday, Sunday

Children will have the opportunity to enter a fun magical world at Plovdiv’s Regional Museum of Natural History. Two-metre-long fish will be ‘swimming’ in the air, and a towering light installation – a 3-metre-high ‘Earth’ balloon – will fill the dome of the planetarium. The diversity and beauty of our planet and its inhabitants will be recreated in an intriguing and unusual manner.

Admission is free for children!



ЯНУАРИ – МЕСЕЦ НА РАДИЧКОВ

13 – 27 януари 2019
Градска художествена галерия – експозиция „Мексиканско изкуство“
ул. „Артин Гудиков“ 11
16.00 часа (Откриване)

По случай 90 години от рождението на българския писател Йордан Радичков Пловдив е домакин на единствената по рода си изложба, посветена на автора. „Неосветените дворове“ представя няколко комесечните пътувания на Йордан Радичков из сибирската шир в началото на 60-те години на миналия век, както и документалния филм „Черказки хроники“ на режисьора Димитър Петков.

Прожекцията на „Черказки хроники“ ще е с вход свободен на 12 и 13 януари в Lucky Дом на киното – клуб „Фарго“ от 14.00 часа.

JANUARY – THE MONTH OF RADICHKOV

13 – 27 January 2019
City Art Gallery – Mexican Art Collection
11 Artin Gidikov Str.
4.00 pm (Opening)

On the occasion of the 90th anniversary of the birth of the Bulgarian writer Yordan Radichkov, Plovdiv will host the one-of-a-kind exhibition dedicated to the author. The exhibition 'Neosvetenite dvorove' (The Unlit Yards) presents Yordan Radichkov's trips to Siberia in the early 1960s and the documentary 'Cherkaski Hroniki' by Dimitar Petkov.

'Cherkaski Hroniki' movie screening: LUCKY Cinema – FARGO Club (1 Gladston Str.), on 12th and 13th January at 2.00 pm. Admission free!



МЛАДИ ИНСТРУМЕНТАЛИСТИ 17

Камерен концерт

Балабанова къща
ул. „Константин Стоилов“ 57
Начало: 11.00 часа / Времетраене: 40 мин.

Програма:
Л. В. Бетховен: Соната F-Dur – финал
Н. Стойков: „Калугерине“
Солист: Димитър Димитров – пиано
Д. Ненов: две миниатюри
Ф. Сай: Вариации по Паганини
Солист: Велислава Стоянова – пиано
Н. Стойков: „Ранни песни“
Солисти: Денис Иванов – баритон и
Велислава Стоянова – пиано
Н. Стойков: „Пеперуда одеше“
Н. Стойков: „Танц върху жарава“
Солисти: Симона Тодорова и Александра
Станева – Национална школа по пиано
„Весела“ – Габрово, с ръководител Весела
Пенева
Програмата е реализирана от Общински
институт „Старинен Пловдив“.

YOUNG INSTRUMENTALISTS

Chamber Concert

Balabanova House
57 Konstantin Stoilov Str.
Start: 11.00 am / Time: 40 min

Programme:
Beethoven: Piano Sonata in F, finale
N. Stoikov: 'Kalugerine'
Soloist: Dimitar Dimitrov (piano)
D. Nenov: Two miniatures
F. Say: 'Paganini Variations'
Soloist: Velislava Stoyanova (piano)
N. Stoikov: 'Early Songs'
Soloists: Denis Ivanov (baritone),
Velislava Stoyanova (piano)
N. Stoikov: 'A butterfly was walkin' about'
N. Stoikov: 'Dance on Embers'
Soloists: Simona Todorova and Alexandra
Staneva from the Vesela National Piano
School in Gabrovo, led by Vesela Peneva
A production of the Ancient Plovdiv
Municipal Institute.



КАК ДА ИЗМАЙСТОРИМ МУЗИКАЛЕН ИНСТРУМЕНТ? 14

Детска работилница към изложбата
„Песента на дървото“

Регионален етнографски музей
ул. „Д-р Стоян Чомаков“ 2
11.00 – 16.00 часа

Регионален етнографски музей – Пловдив организира работилница под вещото ръководство на майстори на музикални инструменти. Малки и големи могат да изпробват възможностите си и своята сръчност, както и да научат много нови неща за света на музиката от сладкодумни творци. Подготвени са много изнегоди и игри. Заповядайте да се забавляваме #заедно!

HOW CAN WE MAKE A MUSICAL INSTRUMENT?

Children's Workshop Accompanying the Exhibition
The Song of the Tree

Regional Ethnographic Museum
2 Dr Stoyan Chomakov Str.
11.00 am – 4.00 pm

Plovdiv's Regional Museum of Ethnography is organising a workshop under the guidance of master craftsmen of musical instruments. Children and adults alike can try their hand and learn a lot about the world of music from the artists. Plenty of surprises and games await the guests. Come and join us. Let's play #together!



КИНО ПРОГРАМА ЗА ДЕЦА

Lucky дом на киното
ул. „Гладстон“ 1 (Дом на техниката)
В часовете: 11.00, 13.00 и 15.00 часа

Детска филмова програма за най-малките.

За повече информация: kinolucky.com
Вход свободен за деца!

MOVIE PROGRAMME FOR CHILDREN 12

Lucky House Of Cinema
1 Gladstone Str.
Time: 11.00 am, 1.00 pm, 3.00 pm

Film programme for kids.

For more information: kinolucky.com
Free entrance for children!

13

МУЗИКАЛНА ПРОГРАМА КАПАНА 2019 НАЧАЛОТО

Открита сцена „Ядрото“ в КАПАНА –
квартал на творческите индустрии
ул. „Загреб“ 14
12.00 часа

Програмата представя джаз,
фолк и етно музика:

12.00 Програма на Пловдивски
културен институт
13.00 Трио Сопрано

16.00 Теодосий Спасов фолк квинтет
– Теодосий Спасов (кавал и глас), Пейо
Пеев (гъдулка), Иван Георгиев (гайда),
Християн Цвятков (китара) и ГенADI
Рашков (тъпан).

Събитията се организират
#заедно с Капана Фест.



MUSIC PROGRAMME KAPANA 2019 THE BEGINNING

Yadroto Open-Air Stage At KAPANA Creative
District. Music Programme

14 Zagreb Str.
12.00 pm

The programme presents jazz,
folk and ethnic music:

12.00 pm Programme of
Plovdiv Cultural Institute
1.00 pm Trio Soprano

4.00 pm Teodosii Spassov folk quintet –
Teodosii Spassov (kaval and voice), Peyo
Peev (gadulka), Ivan Georgiev (bagpipe),
Christian Tsvyatkov (guitar) and Genadi
Rashkov (drum).

The events are organized #together
with Kapana Fest.



МАРИЯ ОТ БУЕНОС АЙРЕС

Танго опера

ДЪРЖАВНА ОПЕРА ПЛОВДИВ
ул. „Гладстон“ 15
19.00 часа

Премиера за България

Сюрреалистичната опера от Астор Пи-
цоло – фюжън от танго, поезия и класи-
ческа музика, разказва за Мария, която,
прелястена от танго музиката, попада в
подземния свят на Буенос Айрес. Страст-
ната история с библейска символика, в
която сакрално и профанно се преплитат,
е претворена от фантазията на режи-
сьора Веселка Кунчева в един силно визуа-
лен спектакъл-сън със специалното учас-
тие на Люси Дяковска. Внушителното
сценично решение и огнената хореогра-
фия са обединени от латиноамериканския
инструмент бандонеон, който от съблаз-
нителен „глас“ в оркестъра се материализи-
ра в разрушително оръжие на сцената.

Билети на касата на Операта, Ивентим
и Easyрау, както и онлайн на EPAYGO. BG и
EVENTIM.BG.

MARÍA DE BUENOS AIRES

Tango Opera

STATE OPERA PLOVDIV
15 Gladston Str.
7.00 pm

Premiere for Bulgaria

The surrealist opera by Astor Piazzolla – a
tango fusion, poetry and classical music,
tells the story of Maria, who, seduced by
its tango music, falls into the underworld
of Buenos Aires. This passionate story with
biblical symbolism in which the sacred and
the profane interweave, is transformed by the
imagination of the director Veselka Kuncheva
in one strong visual spectacle-dream with the
special participation of Lucy Dyakovska.

The impressive stage design and the fiery
choreography are united by the Latin-
American bandoneon instrument, which
transforms from a seductive 'voice' in the
orchestra into a destructive weapon on stage.

Tickets: Opera House, Eventim, Easyрау,
EPAYGO. BG and EVENTIM.BG.

9

ГРАДСКА ХУДОЖЕСТВЕНА ГАЛЕРИЯ: ДЕТСКА ПРОГРАМА CITY ART GALLERY: CHILDREN'S PROGRAMME

ЗАЛИ ЗА ВРЕМЕННИ ЕКСПОЗИЦИИ

5

11, 12, 13 януари
ул. „Княз Александър I Батенберг“ 15
10.00 – 17.30 часа

Деца рисуват, вдъхновени от творбите
на Кольо Карамфилов, в залите за
временни експозиции към Градска худо-
жествена галерия.

Сред картините на автора на първия
етаж ще бъдат разположени стативи,
картони и бои, за да може всяко дете,
посетило с родителите си изложбените
зали, да изрази своята емоция, рисувайки
свободно.

HALLS FOR TEMPORARY EXPOSITIONS

11, 12, 13 January
15 Alexander Battenberg Str.
10.00 am – 5.30 pm

Inspired by the works of Kolyo Karamfilov,
children will paint in the City Art Gallery's
halls for temporary exhibitions.

Easels, cardboard and paints will be placed
amid the pictures of Kolyo Karamfilov so that
children who visit the exhibition halls in the
company of their parents can express their
emotion by painting freely.

ПОСТОЯННА ЕКСПОЗИЦИЯ ЖИВОПИС ЕНЧО ПИРОНКОВ

6

ул. „Васил Кънчев“ 1
10.00 – 17.30 часа

Формулата, която ни отвежда един до
друг – да създаваме #заедно!

Децата и техните най-добри приятели –
нарисувани и разказани – ателие за рису-
ване из залите на галерията под напът-
ствието на художник.

ENCHO PIRONKOV COLLECTION

1 Vasil Kanchev Str. (Old Plovdiv)
10.00 am – 5.30 pm

The formula that takes us side by side –
let's create # together!

Children and their best friends – painted and
told. A drawing workshop in the halls of the
gallery under the direction of an artist.

ПОСТОЯННА ЕКСПОЗИЦИЯ „МЕКСИКАНСКО ИЗКУСТВО“

7

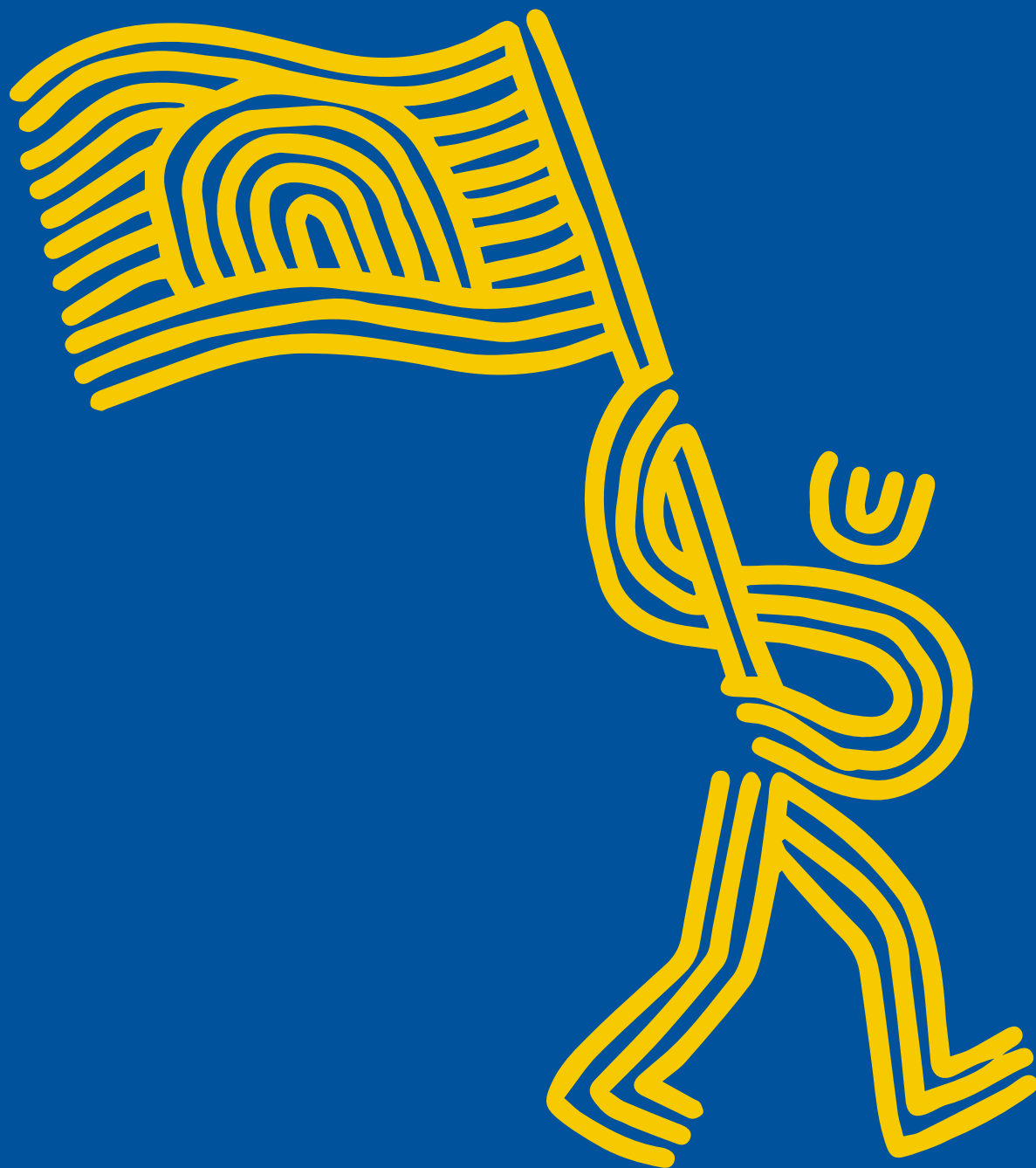
ул. „Артин Гидиков“ 11
10.00 – 17.30 часа

В залата са разположени стативи с
черни и бели дъски за най-малките по-
сетители, които могат да рисуват
свободно при посещение със своите
родители или близки. Съпътстващо съ-
битие за деца към изложбата „Януари –
месец на Радичков“.

CITY ART GALLERY – MEXICAN ART COLLECTION

11 Artin Gidikov Str.
10.00 am – 5.30 pm

Easels with black and white boards are
mounted in the hall awaiting the little
visitors, who will be able to paint when
they come together with their parents and
relatives. A kids' event during the 'January –
the Month of Radichkov' exhibition.



ОБЩИНА ПЛОВДИВ

#заедно
#together

С подкрепата на:



КРИВИЦКИ И СИЕ
НАЦИОНАЛНА МЕДИЯ ВЪВЪШНА РЕКЛАМА

